

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1954-1955.

ZITTING 1954-1955.

SEANCE DU 12 JANVIER 1955

VERGADERING VAN 12 JANUARI 1955

Proposition de loi sur la représentation électorale des classes moyennes industrielles, artisanales et commerciales.

Wetsvoorstel betreffende de gekozen vertegenwoordiging van de industriële, ambachtelijke en handeldrijvende middenstand.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le premier « Conseil supérieur des Classes moyennes », créé par arrêté royal en 1909, était composé de 16 membres, désignés par les Chambres des Métiers et Négoces de l'alimentation, du vêtement, de l'habitation (quatre pour chaque branche), des transports et des arts industriels (deux pour chaque branche), de 10 membres, nommés par le Ministre compétent, et de 5 membres, cooptés par les 26 premiers.

Ce n'est pas médire de cette institution que de constater que son influence a été fort modeste. Et sans doute, ceux qui la composaient s'en rendaient-ils compte, puisqu'en 1937 ils avaient émis le vœu de voir améliorer l'« organisation professionnelle des métiers et négoces ».

Après la guerre, le Conseil supérieur s'est particulièrement attaché à faire aboutir un projet de représentation des classes moyennes, lequel est devenu la loi du 2 mai 1949.

*
* *

Si les dirigeants des groupements professionnels, réunis au sein du Conseil supérieur des Classes moyennes, sont parvenus à convaincre la majorité du Parlement que la loi nouvelle allait instaurer une représentation adéquate, on peut contester actuellement que le but visé ait été atteint.

De eerste « Hoge Raad van de Middenstand », in 1909 ingesteld bij koninklijk besluit, bestond uit 16 leden, aangewezen door de Kamers van Ambachten en Neringen van het voedingbedrijf, het kledingbedrijf en de woningbouw (4 per bedrijfstak), het vervoer en de nijverheidskunsten (2 per tak), uit 10 leden, benoemd door de bevoegde Minister, en 5 leden gecoöpteerd door de 26 vorengenoemden.

Het is geen kwaadsprekerij te constateren dat deze instelling een zeer geringe invloed heeft gehad. Degenen die er deel van uitmaakten, gaven zich daar ongetwijfeld rekenschap van toen zij in 1937 de wens uitspraken, dat « de beroepsorganisatie van de ambachten en neringen » verbeterd zou worden.

Na de oorlog heeft de Hoge Raad zich ten eerste beijverd om een ontwerp betreffende de Middenstandsvertegenwoordiging te doen aannemen, dat de wet van 2 Mei 1949 is geworden.

*
* *

Hoewel de leiders van de beroepsverenigingen in de Hoge Raad voor de Middenstand, er in geslaagd zijn de meerderheid van het Parlement te overtuigen dat de nieuwe wet een passende vertegenwoordiging in het leven zou roepen, valt het te betwijfelen dat het beoogde doel werd bereikt.

Le régime établi par cette loi s'inspire de ce qui a été fait à la demande ou avec l'assentiment des intéressés pour la représentation officielle des chefs d'entreprise et des salariés. Ladite représentation est basée sur l'existence d'associations volontaires, réunies en fédérations industrielles et en confédérations nationales interindustrielles, dont le caractère représentatif n'est contesté par personne et dont les conceptions cohérentes témoignent de leur homogénéité.

La situation est toute différente en ce qui concerne les classes moyennes, surtout en raison du fait qu'il est extrêmement difficile sinon impossible, de fixer autrement qu'en grossière approximation les limites qui séparent ces catégories sociales des autres.

L'Institut d'Etudes économiques et sociales des Classes moyennes, tentant de définir « les petites et moyennes entreprises » — qui correspondent au vocable « classes moyennes » — propose d'admettre sous ces termes les entreprises dont le chef :

- « assure librement la direction et la gestion ;
- « assume personnellement les responsabilités techniques et les risques financiers ;
- « consacre sa compétence professionnelle à une participation technique dans l'exploitation ;
- « s'appuie principalement sur un capital d'épargne personnelle ou familiale. »

En partant de cette définition, qui peut être admise, on est amené à inclure parmi les classes moyennes des personnes qui sont dans des conditions extrêmement différentes, soit selon le genre d'activité, soit selon la position qu'elles occupent dans une même activité. D'autre part, sans référence à ces critères, on admet que les chefs d'entreprises, occupant moins de 50 personnes, ressortissant aux classes moyennes.

D'après le recensement de 1947, sur 628.226 entreprises industrielles et commerciales 537.112 n'emploient pas de personnel ; d'après les statistiques de l'O.N.S.S., qui comprennent toutes sortes d'entreprises étrangères au commerce et à l'industrie, sur 132.639 entreprises, assujetties en juin 1953, 92.644 occupaient moins de 5 personnes ; le rapport annuel de l'O.N.S.S. note l'existence de 4.639 entreprises, occupant 50 personnes et plus.

Il tombe sous le sens que ceux qui sont à la tête de petites entreprises — en gros, celles qui n'ont pas de personnel salarié et celles qui occupent moins de 50 personnes — ont des préoccupations sociales bien plus accusées que ceux dont l'exploitation comprend plus de 50 personnes, pour lesquels les préoccupations économiques sont dominantes. Pour préciser encore, il n'est pas douteux qu'un artisan, travaillant seul, attache une bien plus grande importance à la certitude d'avoir une modeste pension, lorsque ses forces le trahiront, que l'industriel occupant 100 personnes et faisant chaque année un volume d'affaires se chiffrant

De bij deze wet ingevoerde regeling gaat uit van wat op verzoek of met instemming van de belanghebbenden werd verwezenlijkt inzake officiële vertegenwoordiging van werkgevers en werknemers. Deze vertegenwoordiging steunt op de vrijwillig tot stand gebrachte verenigingen, overkoepeld door nijverheidsfederaties en interindustriële nationale verbonden, waarvan niemand het vertegenwoordigend karakter betwist en welker eenheid van opvatting voor hun homogeniteit getuigt.

Geheel anders liggen de zaken in de middenstand, vooral omdat het uiterst moeilijk, zoniet onmogelijk is, tenzij bij benadering, een grens te trekken tussen deze stand en de overige klassen van de maatschappij.

Het economisch en sociaal Instituut voor de Middenstand stelt, in een poging om een begripsbepaling te geven van « de kleine en middelgrote bedrijven » die tot de « middenstand » behoren, voor, daaronder te verstaan de ondernemingen waarvan het hoofd :

- « vrij de leiding en het beheer waarneemt ;
- « zelf de technische verantwoordelijkheid en de financiële risico's draagt ;
- « zijn vakbekwaamheid wijdt aan een technische deelneming in het bedrijf ;
- « hoofdzakelijk met persoonlijk of familiaal kapitaal werkt. »

Op grond van deze begripsbepaling, die aannemelijk is, kunnen tot de middenstand personen worden gerekend die in uiterst verschillende omstandigheden verkeren, hetzij volgens de soort van hun activiteit, hetzij volgens de plaats die zij in eenzelfde activiteit innemen. Anderzijds wordt, ongeacht deze criteria, aangenomen dat ondernemingshoofden die minder dan 50 personen te werk stellen, tot de middenstand behoren.

Volgens de volkstelling van 1947 hebben 537.122 nijverheids- en handelsbedrijven van de 628.226 geen personeel ; de statistiek van de R.M.Z., die allerlei bedrijven buiten de handel en de nijverheid omvat, wijst uit dat 92.644 bedrijven van de 132.639, die in Juni 1953 bijdrageplichtig waren, met minder dan 5 personen werken ; het jaarverslag van de R.M.Z. merkt op dat 4.639 bedrijven 50 personen en meer te werk stellen.

Het ligt voor de hand dat degenen die aan het hoofd staan van kleine ondernemingen — dit zijn *grosso modo* de bedrijven waarin geen of minder dan 50 arbeiders werkzaam zijn — meer sociale zorgen hebben dan zij die meer dan 50 personen te werk stellen en voor wie de economische overwegingen de doorslag geven. Meer bepaald betekent zulks dat een alleenwerkend ambachtsman ongetwijfeld veel meer belang hecht aan de zekerheid van een bescheiden pensioen op gevorderde leeftijd dan de industrieel die 100 personen te werk stelt en jaarlijks een omzet van miljoenen heeft. Deze maakt zich daarentegen veel meer bezorgd

par millions. Par contre, ce dernier est bien plus préoccupé que le premier par l'ouverture de débouchés nouveaux ou simplement par l'état du marché.

Ajoutons que beaucoup de chefs d'entreprises « moyennes » et « petites » adhèrent à des groupements professionnels d'employeurs comprenant de grosses firmes et, qu'à ce titre, ils sont représentés aux Conseils professionnels et interprofessionnels et au Conseil central de l'Economie.

Dans un autre ordre d'idées, les groupements professionnels très nombreux, très disparates aussi, ne réunissent le plus souvent que des effectifs restreints, sont sans liaison organique les uns avec les autres et sont généralement dirigés par les personnalités les plus en vue dans la profession, normalement portées à interpréter les intérêts de leurs mandants à la lumière de leurs intérêts particuliers, qui ne sont pas nécessairement conformes.

Enfin, les Chambres des Métiers et Négoces, comme les Fédérations professionnelles et interprofessionnelles des classes moyennes, qui constituent la base de la représentation organisée par la loi du 2 mai 1949, comprennent des associations plus ou moins représentatives dans certaines branches d'activité ; mais, d'autres branches en sont absentes, parfois totalement, parce que les associations y sont squelettiques ou inexistantes.

De tout cela, il résulte que ni le Conseil national des Métiers et Négoces, ni le Conseil national des Fédérations interprofessionnelles, ni par conséquent le Conseil supérieur des Classes moyennes, qui est l'émanation des deux premiers, ne sauraient représenter effectivement l'ensemble des classes moyennes et qu'un autre mode de représentation doit être instauré.

*
**

La présente proposition de loi est inspirée par une conception démocratique. Aux yeux de ses auteurs il faut éviter que les avis d'une minorité de personnes, réputées appartenant aux classes moyennes mais disposant de moyens financiers relativement importants, soient en mesure de faire prévaloir leurs intérêts propres sur ceux d'une grosse majorité de travailleurs modestes, peut-être moins éclairés, mais dont les avis doivent cependant être pris en sérieuse considération. Ils estiment que le système électif est le seul qui réponde à cette préoccupation et qui permette de dégager les véritables aspirations des classes moyennes.

Ils insistent sur le fait que le régime de représentation officielle qu'ils proposent ne touche en aucune manière aux associations libres existantes. Celles-ci maintiendront — on espère qu'elles la développeront — leur activité dans tous les domaines qui ont sollicité leur attention et peut-être dans quelques autres.

Un seul changement sera apporté : au lieu de désigner elles-mêmes leurs mandants dans les institutions

over het vinden van nieuwe afzetgebieden of eenvoudig over de stand van de markt.

Bovendien zijn talrijke hoofden van « middelgrote » en « kleine » bedrijven toegetreden tot beroepsverenigingen van werkgevers waartoe ook grote firma's behoren, zodat zij vertegenwoordigd zijn in de professionele en interprofessionele raden alsmede in de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Aan de andere kant tellen de zeer talrijke, maar ook zeer uiteenlopende beroepsverenigingen meestal slechts een beperkt aantal leden, staan ze niet in onderling organiek verband en worden ze over 't algemeen geleid door de meest geziene personaliteiten uit het beroep, die de belangen van hun opdrachtgevers normaal in het licht van hun persoonlijke belangen zien, hoewel ze niet noodzakelijk overeenkomen.

Ten slotte omvatten de Kamers van Ambachten en Neringen, zoals de professionele en interprofessionele middenstandsbonden, waarop de bij de wet van 2 Mei 1949 georganiseerde vertegenwoordiging steunt, verenigingen die min of meer representatief zijn voor sommige takken van bedrijf, terwijl andere takken soms in het geheel niet worden vertegenwoordigd omdat ze slechts armtierige of zelfs geen verenigingen bezitten.

Uit dit alles volgt dat noch de Nationale Raad voor Ambachten en Neringen, noch de Nationale Raad der interprofessionele federaties noch, bijgevolg, de Hoge Raad voor de Middenstand, die de emanatie van beide eerstgenoemde is, de gehele middenstand werkelijk kunnen vertegenwoordigen en dat een andere vertegenwoordigingswijze geboden is.

*
**

Dit wetsvoorstel is democratisch opgevat. Naar het oordeel van de indieners moet vermeden worden dat het advies van een minderheid, die geacht wordt tot de middenstand te behoren maar die over vrij belangrijke financiële middelen beschikt, haar eigen belang kan stellen boven dat van de grote meerderheid der bescheiden arbeiders, die misschien wel minder goed zijn ingelicht, maar wier advies toch in ernstige overweging moet worden genomen. Huns inziens is het verkiezingsstelsel het enige dat aan dit streven te gemoet komt en dat de ware verlangens van de middenstand tot uitdrukking kan brengen.

Zij leggen er de nadruk op dat het voorgestelde stelsel van officiële vertegenwoordiging in geen deele raakt aan de vrije verenigingen. Deze zullen hun bedrijvigheid aan de dag blijven leggen — en hopelijk ontwikkelen — op elk gebied dat hun aandacht gewekt heeft en wellicht ook op enkele andere gebieden.

Er komt nochtans één verandering : in plaats van zelf hun mandatarissen in de officiële instellingen aan

officielles, elles présenteront à celles-ci leurs desiderata, leurs réclamations. Elles auront d'ailleurs tout loisir de présenter, dans des conditions à déterminer, des candidats aux nouvelles instances représentatives.

Les considérations qui suivent « explicitent » les modalités de la proposition.

*
**

Pour donner confiance aux intéressés et amener ceux-ci à faire un choix judicieux, les organes « primaires » de représentation des classes moyennes doivent être proches de leurs mandants. C'est pourquoi, nous avons limité la conscription électorale au canton et, même dans les cas où la population d'une commune du canton est largement prédominante, nous avons prévu une conscription particulière pour elle. Les conseils cantonaux ou « semi-cantonaux » ont des attributions propres, mais ils ont également la charge d'élire les conseils provinciaux. Ceux-ci, à leur tour, en dehors de la mission qui leur est confiée, élisent les membres du Conseil supérieur des Classes moyennes. Ainsi, l'organisme représentatif national correspond exactement à la volonté exprimée par les électeurs du premier degré.

*
**

Il a été dit combien il est difficile de délimiter les classes moyennes. Il faut pourtant le faire, même si les dispositions comportent une part d'arbitraire. C'est pourquoi, nous avons limité à 50 personnes l'effectif employé pour qu'un chef d'entreprise soit inscrit dans un des collèges électoraux. D'autre part, comme des entreprises modestes — et personnelles en réalité — ont pris la forme de société commerciale, nous avons fixé à 5 millions le montant maximum du capital pour que leur chef (administrateur-délégué, directeur-gérant ou toute autre désignation) soit admis au vote.

*
**

On remarquera que les professions libérales sont laissées en dehors du système. Ce n'est pas le témoignage d'un manque d'estime pour cette catégorie sociale. C'est en considération de trois ordres de fait : dans beaucoup de cantons les professions libérales constitueraient un collège électoral trop étroit ; si elles étaient jointes à un autre collège électoral, l'influence qu'elles exercent dans la société risquerait de leur procurer une quantité de mandats disproportionnée à leur nombre ; enfin, ces professions ont constitué des organisations qui échappent aux faiblesses que nous avons constatées plus haut et plusieurs sont dotées d'organes représentatifs officiellement reconnus et qui leur permettent d'exercer sur l'économie l'influence à laquelle elles ont droit.

te wijzen zullen zij aan deze hun wensen, hun klachten voorleggen. Het zal hun overigens geheel vrijstaan volgens bepaalde regelen kandidaten voor de nieuwe vertegenwoordigende lichamen voor te dragen.

De navolgende beschouwingen verduidelijken de modaliteiten van het voorstel.

*
**

Ten einde de belanghebbenden vertrouwen in te boezemen en hen tot een oordeelkundige keuze aan te zetten, moeten de « primaire » vertegenwoordigende middenstandslichamen dichtbij hun opdrachtgevers staan. Daarom hebben wij het kiesgebied beperkt tot het kanton en zelfs, voor dichtbevolkte gemeenten in een speciale kieskring voorzien. De kantonnale of « semi-kantonnale » raden hebben eigen bevoegdheden, maar zijn ook belast met de verkiezing van de provinciale raden. Deze hebben, op hun beurt, benevens hun eigen taak, tot opdracht de leden van de Hoge Middenstandsraad te verkiezen. Aldus stemt het nationaal vertegenwoordigend lichaam nauwkeurig overeen met de wil die de kiezers van de eerste trap hebben te kennen gegeven.

*
**

Hiervoren is gezegd hoe moeilijk het valt de middenstand te bepalen. Dit moet nochtans geschieden, zelfs indien met deze bepaling enige willekeur gepaard gaat. Daarom hebben wij het aantal te werk gestelde personen beperkt tot 50 opdat een ondernemingshoofd in een kiescollege zou ingeschreven worden. Doch aangezien kleinere — eigenlijk persoonlijke — bedrijven de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, hebben wij het kapitaal op maximum 5 miljoen bepaald, opdat het hoofd er van (afgevaardigde-beheerder, directeur, zaakvoerder of hoe ook genoemd) tot de stemming zou worden toegelaten.

*
**

Men zal opmerken dat de vrije beroepen buiten deze regeling worden gelaten. Dit is geen blijk van geringachting van deze sociale klasse, maar het berust op drie feiten : in vele kantons zouden de vrije beroepen een al te eng kiescollege vormen ; bij toevoeging aan een ander kiescollege zouden zij, door de invloed die zij in de maatschappij hebben, meer mandaten kunnen verkrijgen dan hun naar verhouding van hun aantal toekomen ; ten slotte beschikken deze beroepen reeds over organisaties, die de hiervoren genoemde onvolkomenheden niet vertonen, en bezitten verscheidene er van officieel erkende vertegenwoordigende organen waardoor zij in het bedrijfsleven de hun rechtmatig toekomende invloed kunnen uitoefenen.

Les conditions mises à la qualité d'électeur sont inspirées par le souci d'appeler au scrutin toutes les personnes qui sont en condition d'avoir une opinion sur les problèmes des classes moyennes et celles-là seulement.

L'inscription au registre du commerce exigée implique naturellement que la loi sur le registre du commerce modifiée, fasse obligation d'inscription aux artisans. D'autres raisons justifient d'ailleurs cette obligation. Le délai de un an tend à écarter ceux qui font une tentative infructueuse de s'établir « à leur compte ».

*
**

Les attributions assignées aux Conseils cantonaux des classes moyennes son inspirées de ce qui a été fait pour les autres organes représentatifs et qui paraît répondre aux nécessités. Le siège et les conditions d'installation ont été précisés pour donner une autorité plus grande à l'activité des conseils. De même, la périodicité régulière des réunions tend à éviter le danger de désintéressement, toujours possible.

*
**

La composition des Conseils provinciaux des classes moyennes s'inspire des mêmes préoccupations que celles des Conseils cantonaux.

C'est encore par un procédé analogue que sont désignés par les Conseils provinciaux les membres du Conseil national des classes moyennes.

*
**

Quant aux attributions et au fonctionnement du Conseil national, ils sont repris de la loi portant organisation de l'économie, qui a été amplement discutée par le Parlement.

Dans l'ensemble, le projet constitue un système de représentation cohérent, qui permettra aux autorités publiques d'être exactement renseignées sur les opinions et les aspirations dominantes dans les divers milieux des classes moyennes et aussi, grâce aux avis circonstanciés, les opinions et aspirations des minorités.

Par son truchement, les classes moyennes auront dans la vie publique, sous ses aspects économiques et sociaux, l'influence à laquelle elles ont droit.

S. FLAMME.

De kiezerschapsvoorwaarden gaan uit van het streven om allen, die een mening omtrent de middenstandsvraagstukken kunnen hebben, doch geen anderen, tot de stembus toe te laten.

De vereiste inschrijving in het handelsregister onderstelt natuurlijk dat de gewijzigde wet op het handelsregister de inschrijving voor de ambachtslieden verplicht stelt. Deze verplichting is overigens nog om andere redenen verantwoord. De termijn van een jaar strekt er toe, degenen te weren, die vruchteloos gepoogd hebben zich « voor eigen rekening » te vestigen.

*
**

De bevoegdheden van de kantonale middenstandsraden zijn geïnspireerd op wat voor de andere vertegenwoordigende organen is gedaan en aan de behoeften schijnt te beantwoorden. De zetel en de installatiewijze zijn nader bepaald om meer gezag aan het werk van de raden te geven. Zo ook beoogt het houden van geregelde vergaderingen het steeds mogelijke gevaar van onverschilligheid te keer te gaan.

*
**

Bij de samenstelling van de provinciale middenstandsraden zat dezelfde bezorgdheid voor als bij die van de kantonale raden.

Ook de leden van de Nationale Middenstandsraad worden op overeenkomstige wijze voor de provinciale raden aangewezen.

*
**

De bevoegdheid en de werkmethode van de Nationale Raad zijn ontleend aan de wet, houdende organisatie van het bedrijfsleven, die het Parlement uitvoerig heeft besproken.

Als geheel genomen voorziet het ontwerp in een samenhangend vertegenwoordigingsstelsel, waardoor de openbare overheden juist ingelicht zullen worden omtrent de heersende opvattingen en verlangens van de onderscheidene middenstandskringen alsmede, dank zij de omstandige adviezen, over de opvattingen en verlangens van de minderheid.

Zo zal de Middenstand in het economisch en maatschappelijk leven de invloed kunnen oefenen waarop hij recht heeft.

Proposition de loi sur la représentation électorale des classes moyennes industrielles, artisanales et commerciales.

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales.

Article Premier.

Il est institué une représentation électorale des classes moyennes industrielles, artisanales et commerciales. Cette représentation est assurée par des Conseils Cantonaux, des Conseils Provinciaux et un Conseil National des Classes Moyennes.

Ces conseils remplacent dès leur entrée en fonction tous conseils et collèges existant en vertu des dispositions légales ou administratives antérieures, lesquelles sont abrogées.

Art. 2.

Est considérée comme appartenant aux classes moyennes, toute personne exploitant à titre individuel ou dirigeant effectivement une entreprise belge industrielle ou commerciale occupant au maximum 50 personnes. Dans le cas où il s'agit de la direction effective d'une société (en commandite, en nom collectif, à responsabilité limitée, anonyme) le capital de la société ne peut dépasser cinq millions et son siège social doit se trouver en Belgique.

Sont considérés comme dirigeant effectivement une entreprise, les commandités, associés collectifs, gérants et administrateurs-délégués.

Art. 3.

Pour être électeur il faut, outre ce qui est dit à l'article 2 :

- 1° être Belge de naissance ou avoir obtenu au moins la naturalisation ordinaire ;
- 2° avoir 21 ans accomplis ;
- 3° être inscrit au registre de commerce depuis un an ;
- 4° être domicilié dans la commune depuis un an ;
- 5° tirer de son exploitation un revenu minimum qui sera fixé par le Roi ;
- 6° n'être frappé par aucune des exclusives prévues dans la loi électorale générale.

Wetsvoorstel betreffende de gekozen vertegenwoordiging van de industriële, ambachtelijke en handeldrijvende middenstand.

EERSTE HOOFDSTUK

Algemene bepalingen.

Eerste Artikel.

Er wordt een gekozen vertegenwoordiging van de industriële, ambachtelijke en handeldrijvende middenstand ingesteld. Deze vertegenwoordiging berust bij Kantonnale Raden, Provinciale Raden en een Nationale Raad voor de Middenstand.

Deze raden vervangen bij hun inwerkingtreding al de raden en colleges, die bestaan krachtens vroegere wettelijke of administratieve bepalingen, welke opgeheven worden.

Art. 2.

Wordt geacht tot de Middenstand te behoren hij die een Belgisch nijverheids- of handelsbedrijf, waarin ten hoogste 50 personen werkzaam zijn, persoonlijk exploiteert of werkelijk bestuurt. Gaat het om het werkelijk bestuur van een (commanditaire, naamloze) vennootschap (onder firma, met beperkte aansprakelijkheid), dan mag het kapitaal van de vennootschap vijf miljoen niet te boven gaan en moet de maatschappelijke zetel in België gevestigd zijn.

Worden als werkelijke bestuurders van een bedrijf beschouwd de complementarissen, firmanten, beheerders, gedelegeerde beheerders.

Art. 3.

Om kiezer te zijn moet men, ongeacht het bepaalde in artikel 2 :

- 1° Belg zijn door geboorte of ten minste de gewone naturalisatie hebben verkregen ;
- 2° volle 21 jaar oud zijn ;
- 3° sinds één jaar ingeschreven zijn in het handelsregister ;
- 4° sinds één jaar gedomicilieerd zijn in de gemeente ;
- 5° uit zijn bedrijf een minimum inkomen hebben, dat door de Koning wordt bepaald ;
- 6° niet van het stemrecht zijn uitgesloten op grond van de algemene kieswet.

CHAPITRE II

De l'élection des Conseils Cantonaux
des Classes Moyennes.

Art. 4.

Tous les six ans, les personnes répondant aux critères fixés par les articles 2 et 3 sont appelées à élire les membres du Conseil cantonal de leur ressort. Un conseil séparé est élu dans les communes comptant plus de 50.000 habitants. Ce conseil est composé de la même façon et a les mêmes attributions que le Conseil cantonal.

Art. 5.

Le nombre de représentants est de 1 par 250 électeurs avec minimum de 3 représentants par canton. Un nombre de représentants suppléants égal à la moitié de celui des représentants effectifs est élu.

Art. 6.

Est éligible dans le canton où il exerce son activité professionnelle tout électeur :

- 1° âgé de 25 ans au jour de l'élection ;
- 2° présenté par 20 électeurs au moins ;
- 3° ayant accepté sa candidature en apposant sa signature au bas de la liste des candidats ;
- 4° n'étant chargé d'aucun mandat public communal, provincial ou national.

Art. 7.

Aucune liste ne peut compter plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

L'électeur vote en tête de liste ou uniquement pour un candidat effectif d'une liste, ou encore, pour des candidats appartenant à plusieurs listes. Dans ce dernier cas, il ne peut voter pour un nombre de candidats supérieur au nombre de représentants à élire. Ces règles s'appliquent également au choix des candidats suppléants.

Art. 8.

Les dispositions du Code électoral applicables aux élections communales relatives :

- 1° à l'élaboration de la liste des électeurs ;
- 2° à l'affichage de cette liste ;
- 3° au recours éventuel pour non inscription ;
- 4° à la présentation des listes ;
- 5° à l'organisation des bureaux de vote ;
- 6° au dépouillement des résultats ;
- 7° aux pénalités et à la sanction de l'obligation de vote.

sont applicables aux élections des Conseils cantonaux.

HOOFDSTUK II

Verkiezing van de kantonale middenstandsraden.

Art. 4.

Om de zes jaar worden degenen die aan de in artikelen 2 en 3 gestelde normen voldoen, opgeroepen ter verkiezing van de leden van de kantonale raad van hun gebied. In gemeenten met meer dan 50.000 inwoners wordt een afzonderlijke raad gekozen. Deze wordt samengesteld en heeft dezelfde bevoegdheid als de kantonale raad.

Art. 5.

Er is één vertegenwoordiger voor 250 kiezers, met een minimum van drie vertegenwoordigers per kanton. Er wordt een aantal opvolgers gekozen gelijk aan de helft van het aantal gewone vertegenwoordigers.

Art. 6.

Is verkiesbaar in het kanton, waar hij zijn bedrijf uitoefent, elke kiezer, die :

- 1° 25 jaar oud is op de dag der verkiezing ;
- 2° door ten minste 20 kiezers wordt voorgedragen ;
- 3° zijn candidatuur aanvaard heeft door zijn handtekening onder de kandidatenlijst te plaatsen ;
- 4° niet is belast met een gemeentelijke, provinciaal of nationaal openbaar mandaat.

Art. 7.

Een lijst mag niet meer kandidaten bevatten dan er zetels te begeben zijn.

De kiezer stemt boven aan de lijst of slechts voor één gewoon candidaat van een lijst of voor kandidaten van verschillende lijsten. In dat geval mag hij voor niet meer kandidaten stemmen dan er vertegenwoordigers te verkiezen zijn. Deze regelen gelden eveneens voor de verkiezing van de opvolgers.

Art. 8.

De voor de gemeenteraadsverkiezingen geldende bepalingen van het Kieswetboek betreffende :

- 1° het opmaken van de kiezerslijst ;
- 2° het aanplakken van deze lijst ;
- 3° het eventueel beroep wegens niet-inschrijving ;
- 4° het voordragen der lijsten ;
- 5° de organisatie der stembureaux ;
- 6° de stemopneming ;
- 7° de straffen en de sanctie op de stemplicht,

zijn mede toepasselijk op de verkiezing van de kantonale raden.

Art. 9.

Les élections se font selon la représentation proportionnelle intégrale et sans apparentement.

Art. 10.

Le Roi déterminera les lieux où seront établis les bureaux de vote.

CHAPITRE III**Des attributions et de l'organisation des Conseils cantonaux.****Art. 11.**

Les Conseils cantonaux des Classes Moyennes ont pour mission :

- a) de délibérer sur les intérêts généraux aux classes moyennes et sur les questions qui leur sont soumises par des groupements particuliers de travailleurs indépendants ;
- b) de répondre aux demandes d'avis concernant les problèmes des classes moyennes qui leur seront faites par les pouvoirs publics ;
- c) de faire des suggestions motivées aux pouvoirs publics sur tous problèmes intéressant l'ensemble des classes moyennes ou certaines catégories particulières ;
- d) d'exécuter les tâches qui leur seraient éventuellement confiées par les pouvoirs publics.

Le Roi déterminera dans quelles conditions et sous quelles modalités ces attributions seront exercées.

Art. 12.

Dans le mois qui suit les élections, le Conseil cantonal est convoqué à la maison communale du chef-lieu de canton par le commissaire d'arrondissement, qui préside la réunion, pour élire son bureau.

Le bureau comprend un président, un vice-président, un secrétaire-trésorier et deux membres. Il est chargé de l'administration du Conseil.

Art. 13.

Le Conseil cantonal se réunit au moins chaque trimestre. Des réunions peuvent être tenues sur convocation du président ou à la demande d'un quart des membres du Conseil. Le Roi déterminera les conditions et modalités de fonctionnement des Conseils cantonaux.

CHAPITRE IV**Des Conseils provinciaux des Classes Moyennes.****Art. 14.**

Il est institué au siège de chaque province un Conseil provincial des Classes Moyennes.

Art. 9.

De verkiezingen geschieden volgens de integrale evenredige vertegenwoordiging zonder lijstverbinding.

Art. 10.

De Koning bepaalt waar de stembureaux gevestigd zijn.

HOOFDSTUK III**Bevoegdheid en inrichting van de kantonale raden.****Art. 11.**

De kantonale middenstandsraden hebben tot taak :

- a) te beraadslagen over de algemene middenstandsbelangen en over de aangelegenheden die hun door de bijzondere groeperingen van zelfstandigen worden voorgelegd ;
- b) de openbare besturen op hun verzoek van advies te dienen omtrent de middenstandsvraagstukken ;
- c) aan de openbare besturen met redenen omklede suggesties te doen omtrent elk vraagstuk dat de gehele middenstand of sommige bijzondere categorieën betreft ;
- d) de opdrachten uit te voeren, die hun eventueel door de openbare besturen toevertrouwd worden.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en modaliteiten deze bevoegdheden worden uitgeoefend.

Art. 12.

Binnen een maand na de verkiezingen wordt de kantonale raad, voor de verkiezing van zijn bureau, op het gemeentehuis van de kantonschoufplaats bijeengeroepen door de arrondissementscommissaris, die de vergadering voorziet.

Het bureau bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter, een secretaris-penningmeester en twee leden. Het is belast met het bestuur van de raad.

Art. 13.

De kantonale raad vergadert ten minste eenmaal per kwartaal. Vergaderingen kunnen worden gehouden op bijeenroeping door de voorzitter of op verzoek van een vierde der raadsleden. De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en modaliteiten de kantonale raden werken.

HOOFDSTUK IV**De provinciale middenstandsraden.****Art. 14.**

Ten zetel van elke provincie wordt een provinciale middenstandsraad ingesteld

Art. 15.

Dans le courant du deuxième mois qui suit leur élection, tous les membres des Conseils cantonaux d'un arrondissement, convoqués par le commissaire d'arrondissement, procèdent, par vote secret, à l'élection des délégués des dits conseils au Conseil provincial des Classes Moyennes.

Le nombre de ces délégués varie avec le nombre de membres des Conseils cantonaux. Il est de 1 membre par 7 conseillers cantonaux effectifs. Un nombre égal de conseillers suppléants est élu.

Art. 16.

Le Conseil provincial des Classes Moyennes a, sur le plan provincial, les mêmes attributions que le Conseil cantonal.

Le Roi déterminera dans quelles conditions et sous quelles modalités ces attributions seront exercées.

Art. 17.

Dans le mois qui suit son élection, le Conseil provincial des Classes Moyennes est convoqué au gouvernement provincial par le gouverneur qui préside à son installation.

Au cours de cette séance il est procédé à l'élection du bureau qui comprend un président, un vice-président, un secrétaire et quatre membres. Un délégué de la députation permanente assiste aux séances. Il a voix consultative.

Art. 18.

Le Conseil provincial se réunit au moins chaque trimestre. Des réunions peuvent être tenues sur convocation du président ou à la demande d'un quart des membres du Conseil.

Le Roi déterminera les conditions et modalités de fonctionnement des Conseils provinciaux.

CHAPITRE V**Du Conseil national des Classes Moyennes.****Art. 19.**

Le Conseil national des Classes Moyennes est composé des membres élus par les Conseils provinciaux.

Art. 20.

Dans le courant du deuxième mois qui suit leur élection, tous les membres des conseils provinciaux d'une province convoqués par le gouverneur de la Province, procèdent, par vote secret, à l'élection des délégués des dits conseils au Conseil national des Classes Moyennes.

Art. 15.

Gedurende de tweede maand na hun verkiezing gaan al de leden van de kantonale raden van een arrondissement, daartoe door de arrondissementscommissaris opgeroepen, bij geheime stemming over tot verkiezing van de afgevaardigden voor deze raden bij de provinciale middenstandsraad.

Het aantal afgevaardigden wisselt volgens het aantal kantonale raadsleden. Het bedraagt 1 lid voor 7 gewone kantonale raadsleden. Er wordt een gelijk aantal opvolgers verkozen.

Art. 16.

De provinciale middenstandsraad heeft op het provinciale vlak dezelfde bevoegdheden als de kantonale raad.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en modaliteiten deze bevoegdheden worden uitgeoefend.

Art. 17.

Binnen een maand na zijn verkiezing wordt de provinciale middenstandsraad op het provinciaal gouvernement bijeengeroepen door de gouverneur, die de installatie er van voorziet.

Op deze vergadering wordt het bureau verkozen, dat bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter, een secretaris en vier leden. Een afgevaardigde van de bestendige deputatie woont de vergadering bij. Hij heeft raadgevende stem.

Art. 18.

De provinciale raad vergadert ten minste eenmaal per kwartaal. Vergaderingen kunnen worden gehouden op bijeenroeping door de voorzitter of op verzoek van een vierde der raadsleden.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en modaliteiten de provinciale raden werken.

HOOFDSTUK V**De Nationale Middenstandsraad.****Art. 19.**

De Nationale Middenstandsraad bestaat uit de leden, door de provinciale raden verkozen.

Art. 20.

Gedurende de tweede maand na hun verkiezing gaan al de leden van de provinciale raden van een provincie, daartoe door de gouverneur der provincie opgeroepen, bij geheime stemming over tot verkiezing van de afgevaardigden van deze raden bij de nationale middenstandsraad.

Le nombre de ces délégués varie avec le nombre de membres des Conseils provinciaux. Il est de 1 membre par 7 conseillers provinciaux effectifs. Un nombre égal de conseillers suppléants est élu.

Art. 21.

Le Conseil national des Classes Moyennes a pour mission :

- 1° de donner des avis motivés sur toutes questions concernant les classes moyennes qui lui sont soumises par les autorités publiques ;
- 2° de faire spontanément des suggestions sur les mêmes questions au Conseil central de l'Economie, aux Chambres législatives et aux Ministres ;
- 3° de désigner les représentants des Classes Moyennes au Conseil central de l'Economie ;
- 4° de documenter par tous moyens appropriés les classes moyennes sur les problèmes généraux ou particuliers qui les intéressent.

Le Roi déterminera dans quelles conditions et sous quelles modalités ces attributions seront exercées.

Art. 22.

Dans le mois qui suit son élection, le Conseil national est convoqué par le Ministre des Classes Moyennes qui préside à son installation.

Au cours de cette séance, il est procédé à l'élection du bureau qui comprend un président, deux vice-présidents, un secrétaire et cinq membres.

Un commissaire du gouvernement désigné par le Ministre des Classes Moyennes assiste aux séances. Il a voix consultative.

Art. 23.

Le Conseil national des Classes Moyennes établit lui-même son règlement d'ordre intérieur, qui est soumis à l'approbation du Roi. Ce règlement peut prévoir la constitution de comités restreints au sein du Conseil

Un arrêté royal, pris sur rapport motivé du Conseil, fixe le cadre et le statut du personnel du secrétariat, ainsi que les modalités de fonctionnement de celui-ci.

Le secrétaire et le secrétaire-adjoint sont nommés et révoqués par le Roi, après consultation du Conseil.

Les autres membres du personnel sont nommés et révoqués par le Conseil.

Le budget annuel, dressé par le Conseil, est soumis avec la proposition de subside à l'approbation du ministre compétent, qui inscrit les crédits nécessaires au budget de son département.

Het aantal afgevaardigden wisselt volgens het aantal provinciale raadsleden. Er is 1 lid voor 7 gewone provinciale raadsleden. Er wordt een gelijk aantal opvolgers verkozen.

Art. 21.

De Nationale Middenstandsraad heeft tot taak :

- 1° met redenen omklede adviezen te verstrekken over alle middenstandsvraagstukken, die hem door de openbare overheden worden voorgelegd ;
- 2° uit eigen beweging suggesties in verband met deze vraagstukken te doen aan de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de Wetgevende Kamers en de Ministers ;
- 3° de vertegenwoordigers van de Middenstand in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven aan te wijzen ;
- 4° de Middenstand met alle geschikte middelen voor te lichten over de algemene of bijzondere vraagstukken die hem betreffen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en modaliteiten deze bevoegdheden worden uitgeoefend.

Art. 22.

Binnen een maand na zijn verkiezing wordt de Nationale Raad bijeengeroepen door de Minister van Middenstand, die zijn installatie voorziet.

Op deze vergadering wordt het bureau verkozen, dat bestaat uit een voorzitter, twee ondervoorzitters, een secretaris en vijf leden.

Een door de Minister van Middenstand aangewezen regeringscommissaris woont de vergadering bij. Hij heeft raadgevende stem.

Art. 23.

De Nationale Middenstandsraad stelt zelf zijn huishoudelijk reglement op, dat ter goedkeuring aan de Koning wordt voorgelegd. Dit reglement kan voorzien in de instelling van beperkte comités binnen de Raad.

Een koninklijk besluit, genomen op met redenen omkleed verslag van de raad, bepaalt het kader en de rechtstoestand van het personeel van het secretariaat, alsmede de wijze waarop dit werkt.

De secretaris en de adjunct-secretaris worden door de Koning benoemd en ontslagen, na overleg met de Raad.

De overige personeelsleden worden benoemd en ontslagen door de Raad.

De door de Raad opgemaakte jaarlijkse begroting wordt samen met het toelagevoorstel ter goedkeuring voorgelegd aan de bevoegde minister, die de benodigde kredieten op de begroting van zijn departement uittrekt.

Art. 24.

Le secrétariat du Conseil national des Classes Moyennes a pour mission, sous l'autorité et le contrôle du Conseil :

- 1° d'assurer les services de greffe et d'économat ;
- 2° de réunir la documentation relative aux travaux du Conseil.

Il est qualifié pour rassembler, concernant l'objet de ces travaux, les renseignements en possession des Conseils provinciaux, de l'Institut national de Statistique, de l'Institut pour l'Encouragement de la Recherche scientifique dans l'Industrie et dans l'Agriculture, du Conseil central de l'Economie, du Conseil national du Travail, de l'Office National de Sécurité Sociale, ainsi que des organismes pour le compte desquels ce dernier perçoit des cotisations.

Les renseignements à fournir par ces institutions ne consistent qu'en des relevés globaux et anonymes, à l'exclusion de toute statistique individuelle.

Le Roi peut étendre à d'autres institutions l'énumération contenue à l'alinéa précédent.

S. FLAMME.
P. WARNANT.
J. WIARD.
D. VANDER BRUGGEN.

Art. 24.

Het secretariaat van de Nationale Middenstandsraad heeft tot taak, onder het gezag en het toezicht van de Raad :

- 1° de griffie- en huismeestersdiensten waar te nemen ;
- 2° de documentatie betreffende de werkzaamheden van de Raad te verzamelen.

Het is bevoegd, in verband met deze werkzaamheden, de inlichtingen te verzamelen die in het bezit zijn van de provinciale raden, het Nationaal Instituut voor de Statistiek, het Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in de nijverheid en de landbouw, de Centrale Raad voor het bedrijfsleven, de Nationale Arbeidsraad, de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid alsmede van de organismen waarvoor laatstgenoemde bijdragen int.

De door deze instellingen te verstrekken inlichtingen bestaan slechts uit globale en naamloze opgaven, met uitsluiting van elke individuele statistiek.

De Koning kan de opsomming, vervat in vorenstaand lid, tot andere instellingen uitbreiden.